

LANGUAGE CHANGE AND VARIATION IN ENGLISH

- La lingua riflette l'evoluzione della società, adattandosi alle esigenze della popolazione.
- La variante standard dell'inglese è quella parlata nella zona di Londra(in Italia il Toscano).

TIPI DI VARIAZIONE DELLA LINGUA:

1. Fonologici= evoluzione del suono(pronuncia). Questi cambiamenti possono essere sporadici(rari) o regolari.
2. Morfosintattici= la morfologia studia la struttura della grammatica della lingua. Questi cambiamenti possono vedersi sotto tre forme principali:
 - analogia(da una parola già esistente se ne crea una nuova con un significato simile);
 - ipercorrettismo(erronea convinzione che in una parola ci sia un errore, quindi viene corretta dando vita ad un errore);
 - back formation(si taglia un pezzo di una parola già esistente e se ne crea una nuova).
3. Sintattici= la sintassi si occupa della struttura della frase.
 - widening(ampliare significato di una parola);
 - narrowing(restringere significato di una parola);
 - pejoration(peggiorare il significato di una parola);
 - amelioration(migliorare il significato di una parola).

-La lingua può essere studiata in maniera:

1. Sincronica= com'è parlata in questo momento;
2. Diacronica= evoluzione della lingua da un punto di vista storico.

-Le lingue euroasiatiche provengono tutte dalla lingua indoeuropeo, ovvero quella parlata dagli antenati delle popolazioni indoeuropee circa 7000 anni fa. Piano piano con gli spostamenti e il contatto con le altre popolazioni hanno dato vita alle lingue attuali.

- Lingue romanze= Italiano, Francese, Spagnolo, Portoghese;
- Lingue germaniche= Inglese;
- Lingue urofinniche= sono un ceppo a parte che non ha relazioni con le altre lingue indoeuropee. Sono lingue agglutinate(per formare frasi e parole uniscono più termini).

OLD ENGLISH(700-1150)

-L'Inghilterra nel 2000a.C. era popolata da popolazioni indigene, celtiche(idoeuropee). Con l'arrivo dei romani nel 54a.C. il territorio viene occupato completamente, tranne la zona occupata dagli antenati degli scozzesi, che non cadranno mai al dominio dei romani. Per proteggersi dagli attacchi dei barbari inoltre costruiranno l'Adrian wall.

-I romani imporranno la lingua latina, eliminano il celtico.

-Poi arriveranno popolazioni germaniche, che si stanziarono in Inghilterra e che daranno vita all'Old English. Queste popolazioni vennero originariamente chiamate dai bretoni come mercenari per combattere contro i romani, ma poi si stanziarono lì, dando vita all'eptarchia(Northumbria, Mercia, East Anglia, Essex, Kent, Sussex e Wessex).

-Altri due eventi importanti sono:

- Arrivo dei vichinghi(gli scandinavi si stanziarono in Scozia)= una figura fondamentale per il processo di consolidamento dell'Old English è King Alfred, capo del West Sussex, il quale decide di imporre come lingua ufficiale, la variante che si parlava nel suo impero. Ad aiutare la diffusione della lingua è la letteratura, in particolare la "Aglo-saxon chronicle", scritta in Old English.
- Conquista normanna del 1066(ultima conquista dell'Inghilterra, poi non ci riuscirà più nessuno)= viene imposta la lingua francese, mandando in crisi l'Old English, che diventa solo lingua orale e viene usato sempre meno. Inoltre scompare l'alfabeto runico, che viene sostituito con quello latino. C'è anche una cristianizzazione dei popoli.

-In questo periodo i cambiamenti hanno a che fare principalmente con i suoni delle vocali, mentre l'alfabeto consonantico resta molto simile.

-Possiamo fare una distinzione tra lingua sintetica e lingua flessiva:

1. Sintetica= inglese del periodo antico. Le frasi vengono costruite con tante declinazioni.
2. Analitica= inglese contemporaneo. Il grado di coniugazione è stato ridotto.

MIDDLE ENGLISH(1150-1450/1500)

-Possiamo distinguere 3 microfasi:

1. Conquista normanna(1066-1150)= fase di transizione, l'anglo-saxon perde importanza.
2. Fase intermedia(1150-1350)= l'inglese inizia a riacquistare importanza, soprattutto nell'ambito politico e di gestione dello stato. Inoltre i normanni iniziano ad essere inglobati da questa cultura, ma la guerra dei cento anni(Inghilterra vs Francia) stopperà questo processo, dividendo i due stati.
3. Rifioritura dell'inglese(1350-1500)= soprattutto grazie alle crescenti invenzioni(stampa; Caxton nel 1476 la introduce in Inghilterra). In questo modo sempre più persone avranno la possibilità di leggere le opere, che prima erano in latino. Inoltre c'è lo Statute of pleading, che rende l'Inglese la lingua ufficiale di corte e parlamento.

-L'opera più rappresentativa di questo periodo è "The Canterbury Tales".

MODERN ENGLISH(1500-1900)

-Diviso in early modern english(1500-1700) e late modern english(1700-...).

-Nel 1500 l'Inglese raggiunge una stabilità sintattica e grammaticale che è poi rimasta nel tempo.

-Eventi storici che hanno influito:

- 1) Separazione dell'Inghilterra dal mondo cattolico(Roma)-> nel 1537 con l'atto di supremazia Enrico VIII che voleva divorzio da Caterina d'Aragona(Spagnola, cattolica). Così diventa capo supremo della chiesa Anglicana. Questo processo di separazione è importante poiché viene vengono eliminati tutti i riferimenti al cattolicesimo, creando nuovi termini che riflettono il credo protestante. Poi il cattolicesimo tornerà con Maria I, ma durerà solo 5 anni, poi tornerà il protestantesimo con Elisabetta.
- 2) Il regno di Elisabetta I(1558-1603)-> regna per 40 anni, muore a 70. Lei promuove le esplorazioni oltreoceano, dando così vita alle colonie.
- 3) Shakespeare(1564-1616)-> molti dei termini utilizzati nei suoi testi verranno poi introdotti nella lingua inglese.
- 4) Nascita dell'Inghilterra come nazione-> dunque per farsi rappresentare iniziarono a tradurre in lingua inglese, per farsi conoscere. 1611 viene autorizzata la traduzione della bibbia, conosciuta come "King James Bible". Questo fu importante perché prima solo i colti potevano leggerla ai fedeli, dunque potevano cambiare le cose, ma in questo modo potevano leggerla tutti.
- 5) Civil War(metà 600)-> si creano due schieramenti, i realisti(favore monarchia) e parlamentaristi(volevano parlamento), dunque c'è uno scontro tra Carlo I e il parlamento, perché non voleva che il parlamento limitasse il suo potere. Nel 1649 il sovrano viene incarcerato e decapitato, dunque viene proclamata la repubblica guidata da Cromwell, ma provocherà scontento per tirannia. Il potere del sovrano viene restaurato, ma nel 1689 viene detto che doveva governare non da solo. Nel 1707 con l'Act of Union le nazioni delle isole britanniche si uniscono.
- 6) Il 1700 è il secolo dell'espansione della Gran Bretagna, gettando le basi dell'impero coloniale.
- 7) Tra fine 800 e inizio 900 ci sarà la rivoluzione industriale, con l'introduzione delle macchine a vapore. Per descrivere questi nuovi campi delle invenzioni verranno conati nuovi termini, ampliando la lingua inglese.
- 8) Dal 1900(dopo seconda guerra mondiale) la Gran Bretagna è una potenza-> nasce il Commonwealth, ovvero le colonie sono dipendenti dal punto di vista linguistico ed economico.

-Per arrivare al late modern english, verranno messe per iscritto le regole della lingua, dando vita così alla variante standard.

INKHORN CONTROVERSY: NEOLOGISERS VS PURISTS

-Si sono creati due fazioni per dare vita alla lingua: Neologisers(volevano ampliare la lingua), e i puristi(volevano lingua pura senza parole straniere).

-Nascono anche i primi vocabolari in questo periodo(es quello di John Florio's e dottor Samuel Johnson).

-Per arrivare alla lingua standard c'era bisogno anche di una Received Pronunciation, universalmente riconosciuta.

-In questo periodo si cerca dunque di concretizzare e stabilizzare la lingua.

-I world Englishes nascono attraverso tre fasi:

- 1) fondazioni prime colonie inglesi nel mondo-> portano alla nascita dei pidgin englishes (lingua semplificata per comunicare tra colonizzatori e popolazioni sottomesse) e le lingue creole (fusione tra inglese e lingue parlate nelle aree geografiche sottomesse).
- 2) Nascita di colonie stabilmente presenti nei territori colonizzati che entrano a contatto con altri territori colonizzati e le lingue native-> porta alla nascita delle varietà di inglese.
- 3) Istituzionalizzazione dell'inglese all'interno di ex colonie, riconosciuta come seconda lingua.

THE SOCIOLINGUISTIC STATUS OF PRESENT DAY ENGLISH

-Studio lingua associato alla sua comunità di parlanti.

-Si possono distinguere in gruppi:

- 1) Questioni geografiche;
- 2) Questioni etniche;
- 3) Anche per il contesto nel quale si usa la lingua (economia, educazione, tecnologia...);
- 4) Combinazione di posizione geografica e attività;
- 5) Fusioni.

THE DIASPORA OF ENGLISH

-Migrazione volontaria o forzata.

-Le diaspore dell'inglese possono essere divise in:

- 1) Generata dalle popolazioni germaniche all'arrivo in Inghilterra.
- 2) Prima diaspora= arrivo primi colonizzatori nelle grandi colonie Inglesi, dando origine alle Pidgin englishes e alle lingue creole. Inoltre ha condotto all'uso dell'inglese come lingua franca.
- 3) Seconda diaspora= diffusione dell'inglese come seconda lingua.

WORLD ENGLISHES

-5 procedimenti che hanno condotto ai world englishes:

- 1) Fondazione e diffusione inglese in paesi che non conoscevano la sua esistenza;
- 2) Exonormative use= imposizione delle varietà d'inglese parlate da gruppi di nativi in specifiche aree del mondo;
- 3) Nativization= ibridi nati dalla fusione tra la lingua dei colonizzatori e quella delle popolazioni locali (lingue creole);
- 4) Endonormative stabilization= in un determinato paese dove si sono create diverse varianti, si impone una variante sulle altre;
- 5) Differentiation= tutte le varietà dell'inglese sono importanti.

INGLESE COME LINGUA FRANCA

-Inglese è diventato strumento di comunicazione tra persone di paesi diversi, dunque utilizzano l'inglese come zona linguistica franca.

INTRODUCTION TO TRANSLATION

-La traduzione non è un semplice passaggio da una lingua all'altra, perché ogni traduzione ha un obiettivo ben preciso (es in politica, religione). Ad oggi, grazie alla sempre maggiore diffusione della traduzione, è arrivata a toccare moltissimi campi.

DINAMICHE DELLE TRADUZIONI

- Possiamo distinguere in Source Language (quella originale) e Target Language (quella di arrivo).
- Si deve allo stesso tempo rispettare la SL e avvicinarsi alla TL, rispettando le strutture grammaticali e il significato del testo di partenza, ma rendendolo comprensibile e scorrevole nella TL.
- Bisogna variare la struttura, rimanendo fedeli al contenuto.
- è importante tenere in considerazione anche la tipologia di testo, perché ognuno ha le sue strutture.
- Il traduttore deve cercare di mantenersi neutro.

TRADUZIONE:

- Scienza= prima essendo una materia umanistica si pensava che non potesse essere qualcosa di perfetto e tangibile, ma oggi è considerata una scienza in quanto viene anche studiata, richiedendo grandi capacità. Prima la traduzione veniva utilizzata solo per l'apprendimento delle lingue straniere.
- Arte= possibilità di dare sfogo alla propria creatività, in quanto le traduzioni cambiano.
- Gusto personale (soggettivo).

TEORIA DELLA TRADUZIONE

-Essendo che la traduzione ha ricevuto lo statuto di scienza, è stata stilata la teoria della traduzione, che studia le strategie e le tecniche che si usano per passare da una lingua all'altra.

1. Si occupa di identificare e provare a risolvere un problema di traduzione;
2. Si occupa di individuare tutti i fattori che devono essere presi in considerazione per risolvere i problemi;
3. Si occupa di elencare tutte le possibili procedure di traduzione;
4. Si occupa di raccomandare la procedura di traduzione più appropriata e la traduzione appropriata.